AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

International Relations Department

Chair of Diplomatic Translation

Syllabus

**For educational programme of specialty**

**7M02304 - Translation business in the field of international and legal relations**

**PPP 5303** **Practice of Simultaneous Interpretation**

Spring semester for 2021-2022 academic year

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Code of discipline** | **Name of discipline** | **IWS** | **lec** | **Practical lessons** | **lab** | **Credit hours** | **IWST** |
| Hours | | |
| PPP 5303 | «Practice of Simultaneous Interpretation» | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Academic information about the course** | | | | | | | |
| **Form of study** | **Type of the course** | **Type of a lecture** | | **Type of practical lessons** | | **Quantity of IWS** | **Form of final exmaination** |
| Offline  Online | Elective  Practice | Informative lecture  Lecture-conference  summarizing lecture | | Training  Practice | | 3 | Oral  Microsoft Teams |
| Lecturer,  Instructor | Zhumaliyeva Zh.K. | | |  | | | |
| e-mail | [Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz](mailto:Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz) | | |
| Phone number: | 87759516965 | | |
| Online link | <https://teams.microsoft.com/l/team/19%3ag23i3H-PZfPTeqmiAzru7yQ_drkp35MWJ79SHtvTbC81%40thread.tacv2/conversations?groupId=294bed3d-3cb0-46c9-b95e-ac242151a10d&tenantId=b0ab71a5-75b1-4d65-81f7-f479b4978d7b> | | | Room 322 | | | |

**Academic presentation of the course**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim of course** | **Learning outcomes (LO)**  As a result of studying the discipline, the student will be able to: | **Indicators of LO achievement (ID)** |
| To form a simultaneous-translation competence, consisting of interlanguage-transforming, predictive-planning, synchronous-transforming, self-correcting sub-competencies. | 1. Explain the basic concepts of interpretation in modern Translation Studies | 1.1 – classifies the type of interpretation  1.2- defines the trends of modern Translation Studies |
|  | 2. Apply translation transformations and techniques for simultaneous translation | 2.1 – defines linguistic features of Simultaneous Interpretation  2.2- determines the most effective techniques and methods of Simultaneous Interpretation from the Source Language into the Target Language  2.3 – provides 5 min Simultaneous Interpretation from the Source Language into the Target Language  2.4- makes translation analysis of partner's Simultaneous Interpretation recording |
| 3. Effectively use translation techniques during Simultaneous Interpretation | 3.1 **–** uses effective techniques and methods of Simultaneous Interpretation  3.2 **–** develops linguistic analysis of translation  3.3 – reproduces the full version of the audio material in English  3.4 **–** doesSimultaneous Interpretation from English |
| 4. Develop the most frequent translation correspondence in the automated skill of their use | 4.1 – develops a thesaurus for specified communication areas  4.2- carries out 10 min Simultaneous Interpretation of political discourse from the Source Language into the Target Language  4.3 - makes translation analysis of partner's simultaneous translation recording |
| 5. To form stress resistance to overcome psychological and emotional stress | 5.1 – determines own level of stress resistance during Simultaneous Interpretation of different duration  5.2 - develops stress resistance during long-term Simultaneous Interpretation  5.3 – makes translation analysis of his partner's Simultaneous Interpretation recording |

|  |  |
| --- | --- |
| **Pre-requisites** | Modern Tendencies in Translation Studies |
| **Post-requisites** | Simultaneous Interpretation of Monologue and Dialogue Speech |
| **References and Resources** | 1. Basic concepts and models for interpreter and translator training / Daniel Gile. -- Rev. ed. – 2009 2. Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice I Roseann D. Gonzalez, Victoria F. Vásquez, and Holly Mikkelson. -- 2nd ed. - 2012 3. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006 4. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012 5. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002 6. 6. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge 7. 7. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about   Decibels, published April, 2020   1. 8. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology   (VIT), published 25 July 2018   1. 9. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг   переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003   1. 10. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.:   Междунар. отношения, 1978  11. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного  переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.   1. 12. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary" 2. 13. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news" 3. 14. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news" 4. 15. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda" |
| **O**nline platforms | MS Teams <https://teams.microsoft.com>  Kahoot! <https://create.kahoot.it/>  Audacity <https://www.audacityteam.org/> |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Academic Behavior Rules:**  All students have to register at the course. The deadlines for completing the modules of the course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule.  You must prepare for each classroom session in advance, according to the schedule below. The task preparation must be completed before the classroom session where the topic is discussed.  **ATTENTION!** Non-compliance with deadlines leads to loss of points! The deadline of each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum.  Academic values:  - Practical trainings/laboratories, IWS should be independent, creative.  - Plagiarism, forgery, cheating at all control stages is unacceptable.  - Students with disabilities can receive counseling via e-mail [Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz](mailto:Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz) |
| **Assessment and attestation policy** | **Criteria-based evaluation:**  assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams). |
|  | **Criteria-based evaluation:**  assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).  **Summative evaluation:** assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task.  Course final grade is calculated by the formula: , where MC – midterm control 1 and 2; МE – midterm exam (midterm); FC – final control (examination).  Grading system is presented below:   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Grading  by letter system | Digital equivalent | Points (%) | Grading  by traditional system | | А | 4,0 | 95-100 | Excellent | | А- | 3,67 | 90-94 | | В+ | 3,33 | 85-89 | Good | | В | 3,0 | 80-84 | | В- | 2,67 | 75-79 | | С+ | 2,33 | 70-74 | | С | 2,0 | 65-69 | Satisfactory | | С- | 1,67 | 60-64 | | D+ | 1,33 | 55-59 | | D- | 1,0 | 50-54 | | FX | 0,5 | 25-49 | Fail | | F | 0 | 0-24 |   Final points of academic performance and attendance at the end of each week are put down by the teacher in the "Univer" System. |

**Calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week/Module** | **Topic** | **LO** | **ID** | **hours** | **Max.**  **grade** | **Form of assessment and knowledge** | **Form of lesson/**  **Platform** |
| **Module I. General Principles in Training Translators and Interpreters** | | | | | | | |
| **1** | **L1**: **Translation vs Interpretation**  **PT 1**: International Relations: forms and geographic features | LO 1 | ID  1.1  2.3 | 3 | L1:4  PT1:8 | ВС1  TT 1 | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 1** | | | | | | |
| **2** | **L2: Main features of Simultaneous Interpretation**  **PT 2**: Simultaneous Interpretation during briefings and joint-conferences | LO 1 | ID  1.1  1.2  2.3 | 3 | L2:4  PT2:8 | ВС2  TT 2 | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 2** | | | | | | |
| **3** | **L3: Main features of Consecutive Interpretation**  **PT 3**: Consecutive interpretation during bilateral meeting | LO 1 | ID  1.2  2.3 | 3 | L3:4  PT3:8 | ВС3  TT 3 | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 3** | | | | | | |
| **4** | **L4: Strategies in Simultaneous Interpretation**  **PT 4**: Discourse of political leaders of the USA and UK  **IWS 1**: History of Simultaneous Interpretation | LO 2 | ID  2.1  2.2  2.3 | 3  1 | L4:4  PT4:8 | ВС4  ТT 4 | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 4** | | | | | | |
| **5** | **L5: Compression and Decompression in Simultaneous Interpretation**  **PT 5**: Speech at 75th session of United Nations General Assembly  **IWST 1**:  Professional Competences of Simultaneous Interpreter  **IWS 2**: International Associations of Translation and Interpretation Services | LO 2 | ID  2.2  2.4 | 3  1  33 | L5:4  PT5:8  20 | ВС5  TT 5  ИЗ 1 | Offline/MS Teams  Offline/MS Teams |
| **Assignment 1** |  |  |  | 20 |  | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 5, IT 1** | | | | | | |
|  | **Midterm Control 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module II. Interpretation Strategies** | | | | | | | |
| **6** | **L6:** **Silent pauses and Disfluencies in Simultaneous**  **Interpretation**  **PT 6:** Speech at 75th session of UN GA (part-2) | LO 4 | ID  2.3  4.1  4.3 | 3 | L6:4  PT6:8 | ВС6  ТT 6 | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 6** | | | | | | |
| **7** | **L7:** **Anticipation in Simultaneous Interpretation**  **PT 7**: Inauguration Speech of the US President | LO 4 | ID  2.2  4.2 | 3 | L7:4  PT7:8 | ВС7  ТT 7 | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 7** | | | | | | |
| **8** | **L8:** **Communicative Situation in Simultaneous Interpretation**  **PT 8**: World Economic Forum, Davos Plenary Session  **IWST 2:** Translation and Interpretations Schools. | LO 3 | ID  3.1  3.2  3.3  3.4 | 3  1 | L8:4  PT8:8 | ВС8  ТT 8 | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 8** | | | | | | |
| **9** | **L9: Pragmatic Adaptation in Simultaneous Interpretation**  **PT 9:** News Blocks in broadcasting services CNN and BBC | LO 4 | ID  4.1  4.2  5.2 | 3 | L9:4  PT9:8 | ВС9  ТT9 | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 9** | | | | | | |
| **10** | **L10: Socially and Culturally Marked Expressions in Simultaneous Interpretation**  **ПЗ 10**: Parliament Debates in the UK  **IWST 3**: Translation Analysis of Source Language Text  **IWS 3**: Text Analysis by Ch.Nord | LO 4 | ID  4.2  5.1 | 3  1  33 | L10:4  PT10:8  20 | ВС10  ТT 10  ИЗ 2 | Offline/MS Teams  Offline/MS Teams |
| **Assignment 2** |  |  |  | 20 |  | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 10, IT 2** | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module** **III. Cognitive Aspects in Simultaneous Interpretation** | | | | | | | |
| **11** | **L11:** **Problems of Simultaneous Interpretation from English into Kazakh/Russian**  **PT 11**: Speeches in Astana Economic Forum | LO 4 | ID  2.2  4.2  5.2 | 3 | L11:4  PT 11:8 | ВС11  ТT 11 | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 11** | | | | | | |
| **12** | **L12:** **Stylistic tools in Simultaneous Interpretation of Political Discourse**  **PT 12**: Shanghai Cooperation Organization | LO 5 | ID  2.2  4.2  5.2 | 3 | L12:4  PT12:8 | ВС12  ТT 12 | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 12** | | | | | | |
| **13** | **L13:** **Text and Translation Analysis**  **PT 13**: European Parliament plenary debate  **IWST 4:** Translation Transformations | LO 5 | ID  4.2  5.2 | 3  1 | L13:4  PT13:8 | ВС13  ТT 13 | Offline/MS Teams Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 13** | | | | | | |
| **14** | **L14: Translator’s role in Simultaneous Interpretation**  **PT 14**: Benefits and Risks of Artificial Intelligence  **IWST 5**: International Associations for Translators and Interpreters | LO 4 | ID  4.2  5.2 | 3  1 | L14:4  PT14:8 | ВС14  ТT 14 | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 14** | | | | | | |
| **15** | **L15: Remote Simultaneous Interpretation**  **PT 15**: COVID-19  **IWST 6:** Interpretation of social media texts in the framework of manipulative and ideological manifestations  **IWST 7**: Stress management in Simultaneous Interpretation | LO 5 | ID  4.2  5.2 | 3  1  32 | L15:4  PT15:8  20 | ВС15  ТT 15  ИЗ 3 | Offline/MS Teams |
|  | **Assignment 3** |  |  |  | 20 |  | Offline/MS Teams |
| **Friday 21.00 – Deadline TT 15, IT 3** | | | | | | |
|  | **Midterm Control 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Dean of International Relations Faculty Aidarbayev S.Zh.

Chairman of the Faculty Methodical Bureau Mashimbayeva G.A.

Head of Diplomatic Translation Department Seidikenova A.S.

Instructor Zhumaliyeva Zh.K.